

И. В. Матюшевская

**ГЕРУНДИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ
И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале романов Ж. Диккера)**

Герундий относится к неличным формам глагола, сочетая свойства глагола и наречия. Синтаксически герундий выражает дополнительную предикацию, действие, зависящее от основного или сопровождающее его. Формальным признаком герундия является отделимая морфема *en* и суффикс *-ant*. (В. Г. Гак, 2000).

Согласно В. В. Гаку, функции герундия можно разделить на первичные и вторичные. К первым относится выражение одновременности, параллелизма действий: *En longeant le couloir, je regardai défiler les numéros des chambres* 'Следуя за ним по коридору, я смотрел, как мелькают двери с номерами'.

Среди вторичных функций герундия встречаются выражение разнообразных логических отношений, прежде всего условия и причины: *Il imaginait le visage stupéfait de son père en apprenant son secret* 'Он воображал ошеломленное лицо отца, узнавшего его тайну' (значение причины); *Je suis très épanoui en portant des valises et en rendant service aux clients, indiqua Lev* 'Я и так процветаю, таская чемоданы и оказывая услуги клиентам, – сказал Лев' (значение условия/причины).

Герундий, которому предшествует наречие *tout*, приобретает уступительное значение: *Antiochus n'eut donc pas d'autre choix que de céder des parts au cousin Hansen tout en conservant le contrôle de la majorité* 'Поэтому у Антиоха не оставалось другого выбора, кроме как согласиться с требованием Хансена, сохранив за собой контрольный пакет' (значение уступки).

Следует отметить, что герундию, наравне с предложными инфинитивными конструкциями, свойственна способность выражать несколько отношений одновременно, например, отношения времени и причины (О. Soutet, 1989) Во фразе *La femme qui se trouvait dans le siège voisin, en entendant sa voix, leva les yeux de son journal* 'Сидящая рядом женщина подняла глаза от газеты, услышав ее голос' герундий *en entendant* передает действие, которое происходит одновременно с главным и при этом имеет оттенок причины.

В целом, структура «en V-ant» представляет собой одно из самых широко употребляемых обстоятельств во французском языке, как в письменной, так и в устной речи (О. Halmøy, 2003). Хотя эта структура и близка к русскому деепричастию, ее перевод может представлять некоторую сложность. Отметим в начале, что Л. В. Щерба подводил деепричастие под категорию глаголов и отчасти под категорию наречий (Л. В. Щерба, 1957), В. В. Виноградов определял их как гибридную наречно-глагольную категорию (В. В. Виноградов, 1986). В синтаксическом плане деепричастия и деепричастные обороты выступают в предложении как обстоятельства времени, причины, условия, образа действия, цели, следствия, уступки или же иметь черты синкретизма (Г. Н. Акимова, 2013).

Для анализа предложений с герундием на французском языке были взяты два романа в оригинале и в переводе Марии Зониной («Загадка номера 622» и «Книга Балтиморов») современного швейцарского автора Жоэля Диккера (Joël Dicker), чья популярная проза в жанре детектива является образцом современного французского языка и позволяет составить представление об использовании форм герундия как в монологической, так и в диалогической речи.

Рассмотрим способы передачи герундия при переводе.

1) Перевод с помощью деепричастия или деепричастного оборота является самым очевидным, так как русское деепричастие во многом схоже с

французским герундием по значению и синтаксическим функциям: *Abel Ebezner en apprenant la nouvelle avait, bien entendu, tout mis en œuvre pour récupérer les actions de son fils* ‘Абель Эвезнер, **узнав эту новость**, разумеется, сделал все возможное, чтобы выкупить акции сына’; *Je pensais qu’on se parlait, toi et moi, lâcha-t-il en faisant la moue* ‘Я думал, мы с тобой все друг другу говорим, – выпалил он, **поморщившись**’. Такой близкий по структуре способ перевод позволяет передать мысль кратко, при этом подчеркивается глагольная природа герундия.

2) Значение одновременного действия также нередко передается с помощью грамматической замены формы герундия на параллельное глагольное сказуемое: *Macaire s’effondra dans son fauteuil en gémissant* ‘Макер **застонал** и рухнул обратно в кресло’; *Elle promena son doigt sur la façade : « C’était mon bureau », me dit-elle en désignant un trou dans le mur, qui avait certainement été une fenêtre* ‘Она провела рукой по фасаду и **указала** мне пальцем на дыру в стене, которая когда-то явно была окном’. Отметим, что такой прием перевода наиболее уместен в тех случаях, когда герундий выражает параллельный характер действий.

Отдельно стоит добавить, что во фразах с герундием, где основной глагол – это глагол речи, а герундий характеризует его, перевод может происходить путем трансформации формы герундия в личную глагольную форму и опущения исходного французского сказуемого. Данное явление объясняется тем, что русский язык для передачи слов автора предпочитает глаголы с более конкретным значением, часто уже включающим образ действия, тогда как французский использует для этого конструкции вида «глаголы речи *dire, répondre, prononcer* etc. + герундий/наречие»: – *Vous venez ici pour écrire votre nouveau roman ? – Surtout pas ! lui répondis-je en riant* ‘– Вы приехали писать новый роман? – Только не это! – **засмеялся я**’; – *Votre petit-déjeuner est servi, madame, dit-il en souriant* ‘– Завтрак подан, мадам, – **улыбнулся он**’.

3) Замена герундия придаточным предложением: *En retrouvant ce décor familier de soleil et de palmiers, je ne pouvais pas m’empêcher de penser à Oncle Saul* ‘Когда **вдоль залитого солнцем шоссе замелькали привычные пальмы**, я невольно вспомнил дядю Сола’. Отправной точкой для такой трансформаций в данном случае служит необходимость перевести глагол *retrouver* ‘вновь встретить, отыскать’ не дословно, а с помощью продиктованной контекстом сложной трансформации, в результате которой возникает вторая грамматическая основа, *замелькали пальмы*. Её наличие исключает возможность перевода с помощью деепричастия или деепричастного оборота, выражающих действие, добавочное к главному, и требующих одного и того же актанта. Подобная ситуация наблюдается и в примере ... *et je ne me suis jamais senti aussi fier qu’en déambulant dans Oak Park avec mes deux cousins, tous trois vêtus de nos uniformes magnifiques* ‘...и я в жизни не чувствовал себя таким важным, как **когда мы с кузенами разгуливали** по Оук-Парку в своей восхитительной униформе’.

4) Замена герундия существительным с предлогом или без: *En rentrant à la maison, Tante Anita avait loué la qualité du repas* ‘На обратном пути тетя Анита похвалила блюда’; *En sortant, il n’aurait même pas trente ans* ‘По выходе на свободу ему бы не исполнилось даже тридцати’. Второй пример исключает вариант перевода с помощью деепричастия ввиду того, что личное предложение с этим значением в французском языке переводится на русский только безличным предложением, субъект у которого отсутствует. Деепричастный оборот в таких предложениях использовать нельзя, так как это повлечет за собой нарушение языковой нормы русского языка.

5) Замена герундия наречием возможна благодаря наличию у него адвербиальных черт: *Tous les matins à six heures, il s’annonçait en jappant devant ma porte, avec une précision que les humains n’auront jamais* ‘Каждый день в шесть утра он объявлял о своем прибытии **тявканьем** под дверью’. В сочетании с глаголами движения герундий обозначает образ действия: *Il partit en trottant, d’abord près du lac, puis à travers un chemin pédestre* ‘Он **рысью** двинулся вперед, сперва вдоль озера, потом по пешеходной дорожке’.

6) Отметим, наконец, ситуацию перевода эллиптического предложения с герундием отдельным полным предложением, как в примере: *Comment obtient-on une grande faveur ? – En rendant un grand service, suggéra Jean-Bénédict* ‘Как Тарногол может оказаться у меня в долгу? – **Надо оказать ему огромную услугу**, – предложил Жан-Бенедикт’.

Следует сказать, что некоторые обороты с герундием полностью утрачивают глагольное значение и переходят в разряд предлогов. Это случай выражения *en passant par*, которое в словаре определяется как ‘место, через которое проезжают; обстоятельства, продолжительность, причина или способ действия; значение распределения’. Пример: *Leur plan de route était de traverser le pays jusqu’au Canada, en passant par le Wyoming et le Montana* ‘Их план заключался в том, чтобы через всю страну добраться до Канады, **через** Вайоминг и Монтану’.

Таким образом, герундий как оборот, выражающий разнообразные логические отношения и широко использующийся в художественном тексте, требует вдумчивого подбора средств перевода. Их выбор определяется контекстом и тем, какой компонент – глагольный или адвербиальный – выходит на передний план в каждом случае.